

# Договор о совместном сотрудничестве

## 1. Договаривающиеся стороны

А:

Компания **HNOS. LOPEZ MELIAN, S.L.**, N.I.F. B-12.202.834 , адрес с./ Dinguergue, 20, Oropesa del Mar, Castellón, Spain, в лице г. Ángel López Melián.

Б:

Бюро путешествий **SUN SHINE**, Келетская ул., 51, р.308, 286027 Виннитса, Украина, в лице г. Леонида Рогалскыи и г. Оксаны Рогалской.

## 2. Предмет договора

**2.1.** Компания **HNOS. LOPEZ MELIAN, S.L.** /именуемая в дальнейшем **HNOS. LOPEZ MELIAN, S.L.**/ будет предоставлять жилье и питание, будет бронировать соответствующее количество мест по запросам бюро путешествий в объектах на пляже La Concha в Оропесе дель Мар.

**2.2.** Бюро путешествий **SUN SHINE** /именуемое далее бюро путешествий/ будет пользоваться услугами **HNOS. LOPEZ MELIAN, S.L.** при своих поездках в Оропесу дель Мар, будет распространять название и услуги настоящей фирмы на Украине и будет выступать в качестве посредника при дальнейших контактах с другими бюро путешествий.

## 3. Условия сотрудничества

**3.1.** **HNOS. LOPEZ MELIAN, S.L.** будет бронировать .....апартаментов /гостиничных номеров/..... в объектах..... в следующих сроках по заказу бюро путешествий:

**2.11.2009 – 9.11.2009**  
**27.12.2009 – 20.12.2009**

**3.2.** Бюро путешествий будет посылать следующие возможные заказы вне указанных сроков в письменной форме по факсу. Продажа свободных мест возможна только после подтверждения заказа испанской стороной.

**3.3.** В случае, что компания **HNOS. LOPEZ MELIAN, S.L.** не сможет удовлетворить требованиям заказа следуя представленному договору /пункт **3.1.**/, она обязана предоставить клиентам бюро путешествий новое жилье в договоренном количестве и одинакового качества по договору /пункт **3.5.**/.

**3.4.** Гостиничные номера оборудованы двумя кроватями, шкафом, тумбочкой и холодильником. Составной частью является терраса. Апартаменты оборудованы общей комнатой с возможностью помещения раскладной кровати, ванной, кухней или кухонным гарнитуром, холодильником, террасой и адекватным количеством спальных. В спальнях находятся две кровати или двуспальная кровать, тумбочка, шкаф с вешалками.

**3.5.** **HNOS. LOPEZ MELIAN, S.L.** будет соблюдать чистоту и порядок в апартаментах и будет предоставлять клиентам бюро путешествий качественные услуги. Уборка апартаментов и номеров, не будет ли заключен другой договор, будет проведена всегда до приезда новой группы. Повседневную уборку проводят клиенты бюро путешествий сами. Возможные

претензии и недостатки будет HNOS. LOPEZ MELIAN, S.L. стараться устранить как можно скорее. В случае аварии или большого ремонта HNOS. LOPEZ MELIAN, S L. обязана предоставить клиентам новое жилье соответственного качества.

**3.6.** Питание будет обеспечено в ближайшем к месту проживания ресторане - в гостинице ANCLA. Завтрак - континентальный /чай, молоко, черный кофе, кофе с молоком, фруктовый сок, булки, масло, джем/. Обед и ужин всегда состоят из 3-4 блюд /первое, второе блюда, сладкое, фрукты или мороженое, салатный буфет/. Составной частью меню является один напиток на каждого клиента /пиво, вино, минеральная вода, вода/.

**3.7.** Клиенты бюро путешествий получают постельное белье, туалетную бумагу и мыло. Полотенца, не будет ли другого договора, не предоставляются /можно попросить дополнительный сервис – предоставление полотенцев, обмен белья во время пребывания или повседневную уборку/. Стоимость полотенцев /большое и маленькое/ - **30 EUR** на неделю.

**3.8.** Все споры и проблемы, возникшие между клиентом бюро путешествий и HNOS. LOPEZ MELIAN, S L. по отношению к обеспечиваемым услугам, будут решаться на месте. Позднейшие претензии не учитываются.

**3.9.** Компания HNOS. LOPEZ MELIAN, S L. предоставляет для групп с питанием на каждых 20 человек с полупансионом /завтрак, ужин/ и с пансионом /завтрак, обед, ужин/ 1 место бесплатно.

**3.10.** Бюро путешествий обязано за 30 дней до приезда группы сообщить, осуществится ли тур или нет и информировать о количестве клиентов. 7 дней до приезда группы бюро путешествий должно послать по факсу испанской стороне письменное сообщение с точным списком и количеством клиентов. По этому списку будет проведено распределение жилья в забронированных апартаментах и номерах.

**3.11.** Бюро путешествий будет регулярно информировать испанскую сторону о продаже своих поездок в Оропесу дель Мар и будет в контакте с представителем компании HNOS. LOPEZ MELIAN, S L..

**3.12.** В случае несоблюдения условий пунктов **4.3.**, **4.4.**, HNOS. LOPEZ MELIAN, S L. оставляет за собой право не предоставить бюро путешествий свои услуги.

#### **4. Цены и условия оплаты**

**4.1.** Прейскурант действителен на 2009 год и является составной частью настоящего договора. Он состоит из двух страниц и приведен в Приложении 1 Договора. На первой странице Приложения приведены цены за проживание без питания, на странице 2 – цены за проживание с питанием. Приведенные цены не меняемы и к ним не причисляются никакие доплаты. Настоящий прейскурант должен быть подтвержден обеими сторонами отдельно от Договора.

**4.2.** Возможности оплаты:

**4.2.1.** Наличными - испанскими песетами или другой свободно конвертируемой валютой или банковским чеком при приезде группы. Деньги должны быть внесены до размещения клиентов в апартаментах /номерах/ представителем бюро путешествий.

**4.2.2.** Банковским переводом на счет HNOS. LOPEZ MELIAN, S L. на основе фактуры составленной HNOS. LOPEZ MELIAN, S L.. Перевод должен быть осуществлен минимально за 14 дней до приезда группы так, чтобы деньги были в банке во время приезда группы. Бюро путешествий при этом должно заплатить все банковские платы.

Адрес получателя: HNOS. LOPEZ MELIAN, S L.  
c./ Danguergue, 20  
12594 Oropesa del Mar /Castellón/  
España

Название и адрес банка: CAJA DE AHORROS DEL MEDITERRANEO  
C/Santo Tomás, 117  
12560 Benicasim /Castellón/  
España

**4.3.** Бюро путешествий обязано заплатить аванс на свои туры до **20.10.2009** - 30% от предполагаемой общей суммы.

**4.4.** В случае отмены некоторого из зарезервированных туров, бюро путешествий обязано возместить испанской стороне возникшие убытки. В таком случае необходимо действовать по пункту **5.** настоящего договора.

## **5. Плата за аннулирование**

**5.1.** В случае отмены некоторых забронированных туров, бюро путешествий обязано заплатить возникшие убытки. Размер платы зависит от даты уведомления испанской стороны о отмене тура.

**5.1.1.** Если будет отмена тура извещена более 30 дней до даты приезда группы, размер платы будет 0%.

**5.1.2.** Если будет отмена тура извещена менее 30 дней, но более 10 дней до приезда группы, размер платы будет 40% от общей суммы забронированного жилья данного тура без питания.

**5.1.3.** Если будет отмена тура извещена менее 10 дней до приезда группы, размер платы будет 100% от стоимости общей суммы забронированного жилья данного тура без питания.

## **6. Заключительные постановления**

**6.1.** Настоящий договор о совместном сотрудничестве был составлен в 4 экземплярах /два на испанском и два на русском языках/, причем каждая из сторон получит по одному экземпляру, составленному в каждом из упомянутых языков.

**6.2.** Возможные изменения договора могут быть осуществлены только после согласования обеими сторонами и должны быть оформлены в письменном виде формой Приложения с подписями обеих сторон.

**6.3.** Все споры и разногласия будут решаться по законам действительным в стране компании HNOS. LOPEZ MELIAN, S L., т.е. спор будет решаться Юридическим управлением города Castellón.

**6.4.** Договор может быть расторгнут в случае его важного нарушения одной из сторон. Договор может быть расторгнут только после покрытия задолженности. Договаривающаяся сторона, по вине которой был расторгнут договор, обязана заплатить все убытки, которые возникнут расторжением договора.

**6.5.** Настоящий договор действителен со дня его подписания. Его действительность кончается **31.12.2009.**

**6.6.** Обе договаривающиеся стороны своей подписью подтверждают согласие со всеми пунктами договора.

Представители договаривающихся сторон:

г. Ángel López

г. Леонид Роголскы

HNOS. LOPEZ MELIAN, S L.

Бюро путешествий SUN SHINE